



LEGAL & FINANCIAL TRANSLATOR

CHAIMAA ADLY

📍 Cairo, Egypt / Paris 75018, France

☎ (002) 010 045 256 49 speaking Arabic,
French and English

✉ chaimaa.adly@gmail.com

🌐 proz.com/translator/1935767

🌐 juridique.com

Services / prestations

- Translation / Traduction
- Proofreading / Relecture
- Subtitling / Sous-tirage (by subtitle edit)
- Transcreation
- Transcription (Arabic, French & English of USA)

Daily Productivity/ capacité de production par jour

2000 -2500 Words (English > Arabic)

1500 -2000 Words (Arabic > English)

2000 -2500 Words (French > Arabic)

1500 -2000 Words (Arabic > French)

Online Communication

What's app: +201004525649

Telegram: +201004525649

MY LINKEDIN PROFILE CLICK HERE

Tax number

My tax number (under Egyptian Law) is available upon request.

Payment Methods

- European Bank Account
- Egyptian Dollar /Egyptian Account
- Paypal / Skrill
- Smart cat / Payoneer (for Turkey)
- Ria / Moneygram / Western Union
- Vodafone CASH

Summary / Résumé

As a Person:

Egyptian-Parisian Person. Bilingual translator (Arabic & French)

Muslim but not Terrorist! ;-)

Justice is a great value to me that's why I tend to translate legal materials. In addition, I am obsessed with numbers so I can translate long sheets with numbers and formulas. I enjoy such documents. I guarantee you the EQUAL AUTHENTICITY.

I will be glad to follow my [LINKEDIN PROFILE](#).

Finally, money back is guaranteed!

Qualifications/ Brevets:

A Bachelor of Alsun faculty (English Dep.) in 2005. (BAC+4) (attached copy below)

Experience until 2024:

- 18 years of experience in English <> Arabic translations. (Details below)

- 10 years of experience in French > Arabic translations (Details below).

Legal (contracts, awards, power of attorney, constitution, laws & orders), finance (accounting, assurance, banking & statistics), marketing, fashion, technical, real estate (valuation), engineering (construction, electrical, mechanical & electrical), pharmaceutical (surveys & drugs leaflets), and tourism translations)

- Handling large projects with my team of translators

Knowledge/Training: (updated in 2023)

-Legal English (TOLES)

-Legal Translation into Arabic (MPL Legal Academy)

-Le français juridique (Legal French) (Self-Study)

-Trading (forex, stocks & cryptocurrencies)

-SEO ([GotchSEO Academy](#))

-Leadership (SPARK leadership program)

-Healing (PRANA Academy)

-Painting (I love painting in my free time)

-Annual Conferences (ATA, Ad World, Winter Translation Forum & others)

Clients' Feedback / Retours des clients

Please have a look at some of my clients' feedback on my translation services:

[my Proz Profile](#).

A Recommendation letter from one of my clients

It is written in French.



Objet recommandation

Experience in DETAILS / Parcours Professionnel

CAT Tools

MemoQ 2015

Trados 2015

XTM

Memsources

Voice-Over SAMPLES

Click French (Parisian)

Click Arabic (Classic)

Jan. 2015 -
up-to-date

French > Arabic Translator

An Independent Translator for various companies

Financial: Forex (technical and general), Mathematics, Statistics, e-commerce.

Technical: Machine manuals (use/installation/maintenance), Software (Instructions), Technical standards, IT (Networks, Hardware & Software), Optical Fibers, Printings, Automotive,

Fashion: Cosmetics brochures.

Legal: Contracts, court judgments, and official certificates.

Tourism: Food, hospitality, hotel presentations, touristic destinations.

Education: Children's education, training materials (aviation/marketing).

Jan. 2006 -
up-to-date

English <> Arabic Freelancer Translator

As an independent Translator for various companies

Financial: Forex (technical and general), Mathematics, Statistics,

Marketing: Applications (online meetings, book publishing, brain training, and many others), Jewelry, clothes, hotels (in UAE), cosmetics, nutrition products (Carrefour), hairdressing products, training presentations (psychology, marketing optical fibers, watches others).

Technical: Machines Manuals (use/installation/maintenance), Software (Instructions), Technical standards, IT (Networks, Hardware & Software), Optical Fibers, printings equipment, and cars (Mercedes, Nissan).

Fashion: Cosmetics brochures.

Legal: Contracts, court judgments, and official certificates.

Tourism: Food, hospitality, hotel presentations, tourist places.

Education: Children's education, training materials (marketing).

May 2010 -
Sep. 2014

English <> Arabic Marketing / Technical Translator

A full-time employee for Becatronics

For 4 years, and under the supervision of an Egyptian Manufacturing Company (Becatronics). I have acquired all the terms related to the CNC field (CNC Router, Plasma machine, and Laser engraving machine) (They are engraving machines).

Jun 2006 -
Sep 2008

English <> Arabic Technical Translator

A remote employee for Jenan Trading Est. (KSA)

Translation of Business letters, marketing materials, finance matters, and correspondences.

Aug 2005 -
Sep 2006

English > Arabic Legal Translator

A full-time employee for Hisham Marzouk for Legal Translation and Specialized Fields

Contracts, certificates, court judgments and other legal materials

Qualifications / Brevets

Sep 2001 -

License in 2005

May 2005

Faculty of Alsun (Languages), Ains Shams University

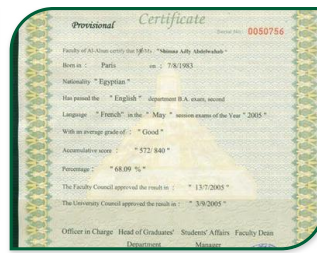
English Department (first language)

French Department (second language)

My license in Arabic & English



in Arabic



in English

Training Programs / Les formations

Le français juridique: (self-study)

Legal translation: a course for 6 months ([MPL Legal Academy](#))

Legal English: (TOLES CERTIFICATION)

Arabic Drafting Workshop (3 levels) at American University in Cairo: a training course given by [Mr. Ahmed Al'shery](#), a professional Arabic proofreader.

American Idioms and Accent is a training program by [Dr. Hassan Hashim](#).

Forex Course: a specialized training program presented by [Mr. Mostafa Namira](#), a certified Financial Technician-CTFe.

Cryptocurrency Technologies at coursera.org taught by [Arvind Narayanan](#), Assistant Professor.

Statistics (How to use SPSS for analyzing surveys) at the Institute of Statistical Studies and Research (ISSR).

Marketing an advanced training program by [Dr. Ihab Mossalem](#) who is one of the famous Egyptian marketing consultants and businessmen.

SEO training program by [Nathan Gotch](#)

PRANA Healing + Healing using Cristal + Psychological Healing training programs

The Fields / Les Champs

Legal: contracts, court judgments, awards, patents, full power of attorney, birth certificates, marriage contract, ext.

Financial: Forex (technical and general), Mathematics, Statistics, Marketing, Trade, e-commerce, Banking, Financial, Business Administration and Management, Economics, Entrepreneurship, Environmental Science, Finance.

Technical: Machines Manuals, Software (Instructions) Technical standards, IT (Networks, hardware & Software), Optical Fibers, Printings, Automotive, Devices brochures, Construction materials (diagrams and technical specifications for buildings), manufacturing.

Real estate: Valuation, statistics

Engineering: construction, electrical, mechanical, plumbing, aviation

Fashion: Cosmetics brochures.

Tourism: Touristic places brochures, food.

Pharmaceutical: Leaflets, surveys

Marketing: Business brochures.

Education: children's education, training materials (aviation/marketing).

Certifications & Memberships

Here are some of my training certificates mentioned above:



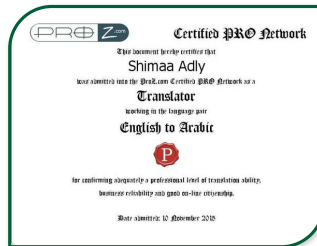
Arabic Drafting at American Univ...



Forex Certificate by Mostafa Na...



French > Arabic Certified translator



English > Arabic Certified Transl...

SPARK Member

It is no.1 LEADERSHIP program (SPARK) in the world. So I am really proud to be one of its members!



SPARK Member